

Annissa Manystighosa



annissa999@gmail.com

[linkedin.com/in/annissa-manystighosa/](https://www.linkedin.com/in/annissa-manystighosa/)

D.O.B: September 3rd 1996

Phone: 0838 4746 4449

Malang, East Java

Education

UNIVERSITAS BRAWIJAYA

Master's Degree in Linguistics Major (Translation & Interpretation)
GPA: 3.92/4.00

Malang, East Java
2020 - 2022

UNIVERSITAS NEGERI MALANG

Bachelor's Degree in English Linguistics & Literature. GPA: 3.68/4.00

Malang, East Java
2015 - 2019

Professional Experiences

Open [My Full Portfolio](#) to see detailed projects

Interpreter for English - Indonesian

- March 24, 2022 (Full Day, CI). **Workshop on Responsible Business Conduct (Offline)**. Location: Malang, East Java. Topic: Husbandry, Dairy Farm & Business
- June 9-10, 2022 (Half Day, RSI). **C20 Lombok**. Topic: Covid-19, Global Health, Mental Health Issue.
- June 21-22, 2022. (Half-Day, RSI). **AASCTF - Smart City Networking Days 2022: From Techno-Centric to People-Centric**. Topic: City Governance, Technology, Community Welfare
- July 27-28, 2022 (Half-Day, RSI). **C20 Policy Dialog**. Topic: Tax, Global Economy, Vaccine and Health Access, Gender Quality, Human Rights.
- July 28, 2022 (Half-Day, RSI). **A Training on Human Rights Due Diligence and Risk Assessment**. Topic: Human Rights Due Diligence.
- October 6, 2022. (Half Day, RSI). **Side Event C20 Summit - TSFWG 2022**. Topic: Taxation and Sustainable Finance
- October 26-27, 2022. (Half Day, RSI). **Training for Bankers and CSOs by ResponsiBank and Profundo**. Topic: Bank Credit Policy.
- November 20, 2022. (Full Day, SI). **Asian People Fund - General Assembly 13th by PT ATINA**. Topic: Cooperative Loan.
- January 24, 2023. (Half Day, RSI). **INFID International Workshop on Islamic Movement**. Topic: Islamic Studies
- January - April (on-going). (Consecutive Interpreting). **Weekly Meeting of Engineers Solution™**. Topic: Manufacturing Plant
- March 9, 2023. (Full Day, Whispering & Simultaneous Interpreting). **GRAB Market Visit**. Topic: Customer Satisfaction, UI/UX, Apps

- May 17, 2023. (Half Day CI). **The Children's Hospital of Philadelphia**. Topic: Medical, Research
- June 6, 2023. (Full Day RSI). **US. SOY Supply Workshop 2023**. Topic: Soybean, Farming

TranslationLinker (PT. Tekno Media Translasi)

Full-time

In-House Translator Indonesian - English

May 2021 - June 2022

- MTPE (Machine translation post-editing)
- Topics: Software Engineering, Gaming (RTS, PVP, RPG, MMORPG), Mobile Application, Artificial Intelligence, Search Engine, E-Commerce.
- CAT Tools: Memsource, SDL Trados, and other online-based tools.
- Daily workload: 2500-5000 words

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa)

Contract

Children Book Translator

June - December 2021

The list of translated books (open [My Bookshelf](#)):

- | | |
|---|---|
| 1. Our Holidays. Author: Tara Pun | 16. Emily, Monsoon and Frogs. Author: Riddhi Nath |
| 2. The Roti Roll. Author: Amar Goswami | 17. Every Drop Counts. Author: Sanjana Kapur |
| 3. Chiu's Power. Author: Shrujana Shridhar | 18. Adventure Around South Africa. Author: Chantel Botha |
| 4. Nin Wants to Get Dressed. Author: Bounhome Khensonema | 19. Wailers Three A Folktale From China. Author: Greystroke |
| 5. I Love My Mom. Author: Fongsamay Phommaxay | 20. Tomato. Author: Nhã Thuyên |
| 6. Ikru's First Day of School. Author: Sunaina Coelho | 21. The Big Beach Clean-Up. Author: Chandini Chhabra |
| 7. Drip-Drop-Drip. Author: Amar Goswami | 22. The Hare's Story. Author: Lydia Kimaryo |
| 8. Noisy Crow. Author: Kanchan Bannerjee | 23. The Girl Who Thinks in Numbers: Data Warrior Prukalpa Sankar. Author: Shreyasi Singh |
| 9. Tara's Treetop Adventure. Author: Sangeeta Velegar | 24. Cracking the Code: Women Who Have Changed the Way We Look at Computers. Author: Alisha Sadiko |
| 10. It's a Ghost. Author: Chandan Yadav | 25. Neelu and the Phenomenal Printer. Author: Riddhi Dastidar |
| 11. Pehelwaan ji Wants to Play Cricket. Author: Sanjiv Jaiswal 'Sanjay | 26. Sudipta Sengupta - The Rock Reader. Author: Veena Prasad |
| 12. White Butterflies. Author: Khairul Babui | 27. Muchkund and his Sweet Tooth. Author: Madhav Gadgil |
| 13. Two Mice. Author: Aruna Keerthi Gamage | 28. How Pintu Found Pi. Author: Sarat Talluri Rao |
| 14. The Elephant in the Room. Author: Sam Wilson | |
| 15. Riddle-me-ree! Who do you think I might be?!. Author: Kavitha Mandana | |

CMLABS (PT. CMLABS Indonesia Digital)

Full-time

SEO Content Writer/Copywriter

May 2020 - May 2021

- Wrote and published 10+ SEO articles weekly
- Conducted keyword research using Ahrefs and Ubersuggest

Translation Transfer

Full-time

In-House Translator Indonesian - English

Jan – May 2020

Translated 2000+ words daily with several tools: Google Polyglot, Google Translation Console, SDL Trados 2019

Tools and Software

CAT Tools: Wordfast, SDL Trados, Omega, Memsource, Smartcat.

SEO tools: Google Analytics, Google Ads Keyword Planner, Yoast SEO, Google Search Console, Ahrefs, Ubersuggest, Screaming Frog.

RSI Platform: Zoom

Test Score and Certification

TOEFL ITP Score: 633

June 2022

Issued by ETS

Uji Kemahiran Berbahasa Indonesia (UKBI) Score: 718
Issued by Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa

March 2022

TPA BAPPENAS Score: 609

Issued by Direktorat Pendanaan Luar Negeri Multilateral Kementerian PPN/Bappenas

July 2022

Anggota Muda Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI)
Junior Member of Association of Indonesian Translator

Issued by Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI) / Association of Indonesian Translator
Credential ID: HPI-02-20-3721

December 2020

International Publications

An Empirical Study on Cross-Cultural Adaptation of Chinese Overseas Students in Malaysia: Survey of Chinese Students at Segi University, Malaysia

Atlantic Press · Oct 22, 2020

<https://www.atlantis-press.com/proceedings/bicmst-20/125945407>

Cross-Cultural Management and Recommendations for Chinese Students Studying in Malaysia

Atlantic Press · Oct 22, 2020

<https://www.atlantis-press.com/proceedings/bicmst-20/125945376>

The Impacts of the Security Climate on the Safety Behaviors of the Chinese Expatriates in Thailand and Malaysian Universities

Atlantic Press · Oct 1, 2020

<https://www.atlantis-press.com/proceedings/iccd-20/125945178>

PORTFOLIO SUMMARY

Genre	Topic	CAT Tools	Language Pair	Month/Year	Pages/Words	Project type	Translation sample
IT	Software guideline	Memsource	EN-ID	2021-2022	100.000+ words	MTPE	This sheet
	Search engine	Google Polyglot	EN-ID	2021	5000+ words	MTPE	
	Software guideline	-	EN-ID	March 2022	600 lines	MTPE	
Medical/Health	Chronic Disease	-	EN-ID	July 2022	20.000 words	MTPE	This sheet
Game	MMORPG	Crowdin	EN-ID	January 2021	3700+ words	Translation	
	Casual shop management simulation game	Oneskyapp	EN-ID	November 2021	2000+ words	Translation	
	Player versus player shooter game	Oneskyapp	EN-ID	March 2022	300+ words	Translation	
	Survival mobile game	Memsource	EN-ID	April 2022	24.000+ words	Translation	This sheet
Casual	Subtitle dialog	-	EN-ID	March 2022	3000+ words	Proofreading	This sheet
	Conversation dialog	-	Madurese-English	May 2020	15.000+ words	Translation	
Academics	Islamic Paper	Smartcat	ID-EN	March 2022	8000+ words	MTPE	
	Curriculum / Lesson plan	-	ID-EN	January 2022	18.000+ words	Translation	
	Various topics	-	ID-EN	2019-2022	50.000+ words	Translation	
Book	Children fiction books	-	EN-ID	2021	150+ pages	Translation	Bookshelf
Interview	Daily conversation	-	ID, EN, Javanese, Sundanese	2019	100+ hours	Transcription	

Color Information:

Projects under supervision of PT. Tekno Media Translasi

Projects managed personally by me

Report	Company Annual reports	-	ID-EN	May 2022	100+ pages	Translation	
Website Article	Various topics	SEO tools (GSC, Ahrefs, etc.)	ID	2020-2021	500.000+ words	SEO Content Writing	Writing Portfolio